

ÂMES ARMÉNIENNES

Dix-sept siècles de musique en Arménie
Concert commémoratif du Génocide Arménien

Narek Kazazyan Kanun
Astrig Siranossian Violoncelle
Helbert Asatryan Duduk et Shevi

Chœur de l'Église de la Sainte Croix d'Erevan
Shahé Keshishian Direction

Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet
Stefan Plewniak Direction

L'Arménie, à nouveau menacée par des voisins hostiles, a besoin de sentir l'amitié et la fraternité de la France, qui fut la première à lui témoigner son soutien dès 1896 face aux massacres turcs, par la voix de Jean Jaurès, renouvelés et amplifiés par le génocide de 1915 qui fit 1,5 million de morts, dénoncé hautement par Anatole France. Ce concert s'inscrit dans le cadre de la Commémoration Nationale du Génocide Arménien, décidée par la France en 2019.

Il rassemble des musiciens Arméniens et Français, pour un hommage musical à l'Âme Arménienne au sein de la Chapelle Royale de Versailles. Le jeune virtuose Narek Kazazyan, éblouissant joueur de Kanun, est le pivot de ce programme, avec des œuvres pour cet instrument symbole de l'Arménie, mais aussi des duos avec la grande violoncelliste Astrig Siranossian, ou avec le flûtiste Helbert Asatryan. Quatre œuvres pour Kanun soliste et orchestre sont interprétées avec l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles dirigé par Stefan Plewniak. Enfin, le Chœur de l'Église Surb Khach - Sainte Croix d'Erevan, seul chœur d'hommes profes-

sionnel lié à une église en Arménie, et dirigé par Shahé Keshishian, interprète le répertoire sacré arménien qui parcourt dix-sept siècles de christianisme, jusqu'aux chefs-d'œuvre de Komitas.

Premier Royaume Chrétien, l'Arménie est aujourd'hui une fantastique diaspora, un pays en lutte pour sa survie, porteur d'une culture exceptionnelle : cette perle chrétienne au pied du Mont Ararat et de l'Arche de Noé, cette terre du paradis biblique, est peuplée depuis la nuit des temps de musiciens d'exception. Ce concert fait revivre leur musique, enregistrée en CD cet hiver 2022 au Château de Versailles et au Monastère de la Sainte Lance de Geghard en Arménie, dans l'église troglodytique : ce lieu mythique des origines du christianisme arménien, qui possède l'une des plus précieuses reliques du Christ, a été fondé par saint Grégoire l'illuminateur vers l'an 320. Les Âmes Arméniennes y peuplent la pierre comme nulle part ailleurs : venez écouter leur envoiement à la Chapelle Royale de Versailles.

Production Les Productions de l'Opéra Royal

Avec le soutien de l'Ambassade d'Arménie en France

Concert de sortie du CD Âmes Arméniennes, disponible dans la collection Château de Versailles Spectacles

PROGRAMME

Durée : 1h20 sans entracte

St. Mesrop Mashtots - Սբ. Մեսրոպ Մաշտոց (362 – 440)

1. Ankanim Araji Qo · Անկանիմ առաջի Քո · Je m'agenouille devant toi · *Chœur*
2. Bazum en Qo gtoutyunqd · Բազում են Քո գթութիւնդ ·
Abondante est ta compassion · *Chœur*

Komitas – Կոմիտաս (1869 – 1935)

3. Hognutyun mez jamanya · Յոգնութիւն մեզ ժամանեա ·
Apporte-nous ton aide, Seigneur tout-puissant · *Chœur*

Tsovinar Hovhannisyan - Ծովինար Հովհաննիսյան (1965 -)

4. Improvisation sur une chanson de Sayat-Nova · *Narek Kazazyan*

Khachatur Avetisyan - Խաչատուր Ավետիսյան (1926 – 1996)

5. Toccata · *Narek Kazazyan*

Nshan Hopyan - Նշան Հովյան

6. Fantaisie · *Narek Kazazyan*

Komitas – Կոմիտաս

7. Yntryalt · Ընտրեալը յԱստուծոյ · Élu de Dieu · *Chœur*
8. Aysor ton e · Այսօր տօն է · Procession de Noël · *Chœur*
9. Govea Yerusaghem · Գովեա Երուսաղէմ · Louez le Seigneur, ô Jérusalem · *Chœur*

Petros Afrikyan – Պետրոս Աֆրիկյան (1858 – 1908)

10. Sur les rives de Mère-Araqse (arrangement de Shushanik Saghatelyan) ·
Narek Kazazyan & Helbert Asatryan

Komitas – Կոմիտաս

11. Arore et Tatrake (transposition de Narek Kazazyan) · *Narek Kazazyan & Helbert Asatryan*
12. Surb Surb · Սուրբ, սուրբ · Saint, Saint · *Chœur*
13. Amen. Hayr Surb · Ամեն: Հայր սուրբ · Amen. Saint est le père · *Chœur*

Makar Ekmalyan - Մակար Եկմալյան – (1856 – 1905)

14. Amen. Hayr Surb (extrait de messe, transposition de Narek Kazazyan) ·
Narek Kazazyan & Astrig Siranossian

15. **Musique folklorique** · Hingala (arrangement de Shushanik Saghatelian,
transportation de Narek Kazazyan) · *Narek Kazazyan & Astrig Siranossian*

Sayat-Nova - Սայաթ-Նովա (1712 – 1795)

16. Eshkhemed (transposition de Narek Kazazyan) · *Narek Kazazyan & Helbert Asatryan*

17. Lalane et Broyi-Broyi (arrangement de Shushanik Saghatelian,
transposition de Narek Kazazyan) · *Narek Kazazyan & Helbert Asatryan*

Komitas – Կոմիտաս

18. Cristos Pataragyal · Քրիստոս պատարագեալ · Dieu soit béni. Le Christ est sacrifié · *Chœur*

19. Astvatz mer · Աստուած մեր · Notre Dieu · *Chœur*

20. Ltsaq i barutyany Qo · Լցաք ի բարութեանց Քոյ · Nous avons été remplis de ta bonté · *Chœur*

21. Gohanamq · Գոհանամք · Nous te rendons grâce · *Chœur*

22. Yeghitsi anun Tyarn orhnyal · Եղիցի անուն Տեառն օրհնեալ ·
Béni soit le nom du Seigneur · *Chœur*

Gustav Mahler (1860 – 1911)

23. 5^e symphonie Adagietto

Anahit Valesyan

24. Solitude · *Narek Kazazyan & orchestre*

25. Impromptu · *Narek Kazazyan & orchestre*

26. **Musique folklorique** – Thamzara · *Narek Kazazyan & orchestre*

Tsovinar Hovhannisyan - Ծովինար Հովհաննիսյան

27. Impromptu · *Narek Kazazyan & orchestre*

STEFAN PLEWNIAK

CHEF D'ORCHESTRE

Stefan Plewniak est le fondateur et directeur artistique de l'orchestre Il Giardino d'Amore à Vienne, Cappella dell' Ospedale della Pietà Venezia et de l'orchestre Feel Harmony. Il est également le fondateur d'Èvoe Records et depuis la saison 2019/2020, il dirige régulièrement l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles.

Il a commencé à collaborer avec l'Opéra de chambre de Varsovie lors de la saison 2018/2019, l'inaugurant avec la production de l'opéra *Orphée et Eurydice* de Gluck et dirigeant le gala de la 29e édition du Mozart Festival à Varsovie. Lors de la saison 2020/2021, il revient pour prendre le poste de directeur musical de l'orchestre de l'Opéra de chambre de Varsovie – Musicae Antiquae Collegium Varsoviense, et diriger l'opéra-ballet de Jean-Philippe Rameau *Castor et Pollux*.

Stefan Plewniak a enregistré huit albums de manière historiquement informée dont les plus grands albums de l'année selon

les critiques. En 2020, pour le label Château de Versailles Spectacles, Stefan Plewniak dirige l'Orchestre de l'Opéra Royal accompagné de Franco Fagioli, Adèle Charvet et Philippe Talbot pour un vibrant hommage à l'Opéra de Napoléon, *Giulietta e Romeo* de Zingarelli (CD et DVD paru le 27 août 2021).

Stefan Plewniak, en tant que chef d'orchestre et professeur, collabore avec l'institut de cordes NOR59 à Oslo.

Au cours des dernières années, il a également été invité comme chef d'orchestre et soliste au Carnegie Hall (New York) et au Salzbourg Mozarteum.

Diplômé de l'université de Cracovie, Prague, Maastricht et Paris, il s'est produit dans les plus grandes salles du monde entier et a enregistré de nombreux albums avec des artistes de renommée internationale tels que Jordi Savall et Le Concert des Nations, William Christie et Les Arts Florissants, Giuliano Carmignola.

NAREK KAZAZYAN

KANUN

Narek Kazazyan se forme au qanun et au piano dans sa ville natale de Vanadzor en Arménie, où il obtient ses diplômes musicaux avec honneurs dans ces deux disciplines. Dès son jeune âge, il se fait remarquer par son talent et sa virtuosité et est invité à monter sur les scènes des plus prestigieux festivals. Ambassadeur de la musique arménienne, Narek Kazazyan représente son pays en 2012 au concours Eurovision pour les jeunes talents, où il remporte la troisième place. Il

se produit régulièrement avec d'autres musiciens arméniens, ce qui lui a permis de faire rayonner la culture de son pays aux États-Unis, Russie, Suisse, Angleterre, France, Grèce, Croatie, Israël, Autriche, Monaco, Jordanie, parmi d'autres.

Invité régulier de Vladimir Spivakov comme soliste avec les Moscow Victuosi et le Moscow Chamber Orchestra, il crée notamment pour son instrument de nombreuses œuvres contemporaines.

CHŒUR DE L'ÉGLISE DE LA SAINTE CROIX D'EREVAN

SHAHÉ KESHISHIAN, CHEF DE CHŒUR

Le chœur d'hommes de l'Église Sainte-Croix du diocèse pontifical arménien (Arabkir, Erevan, Arménie) est jeune : il a été fondé au printemps 2018, lorsque l'église a ouvert ses portes à la population.

C'est l'idée de chanter la « Divine Liturgie » de Komitas, écrite pour un chœur d'hommes, qui a motivé la mise en place d'un chœur entièrement masculin. Le directeur artistique et chef du chœur, Shahé Keshishian, est diplômé des trois départements du Conservatoire d'État Komitas d'Erevan – chant académique (lyrique), direction de chœur et direction d'opéra-orchestre symphonique. Dans sa ville natale d'Alep (ville du nord de la Syrie), il a dirigé le chœur Alexandre Spendirian de

l'UGAB, a été directeur de l'école de musique Aram Khatchatourian de l'UGAB et a officié en tant que professeur de solfège et de formation vocale. Il a également dirigé le chœur de l'église Saint-Grégoire-l'Illuminateur du diocèse arménien de Beroea (Alep, Syrie) et a été soliste à l'opéra de Damas. Il a fondé et dirigé une multitude de groupes musicaux : le chœur Noravank, l'ensemble Zangakner (carillons à main), le chœur de femmes Ovsanna, le chœur des diacres de la Mère-Siège de Saint-Etchmiadzin, et le chœur de l'Église Sainte-Croix d'Arabkir à Erevan. Il a enseigné dans bon nombre d'écoles et d'instituts de musique et s'est produit dans divers pays européens : Allemagne, France, Pays-Bas, Belgique, Italie, etc.

Aram Khatchadourian
Artour Galstian
Boris Temkin

Davit Mkrtchyan
Erik Aloyan
Harutyun Shahinyan

Hayk Mkrtchyan
Mergelos Amirkhanyan
Narek Mesropyan

5

ASTRIG SIRANOSSIAN

VIOLONCELLE

Premier Prix et plusieurs fois Prix Spécial du concours international K. Penderecki, Astrig Siranossian se produit en soliste avec de grands orchestres. Invitée régulièrement par Daniel Barenboim, ses partenaires sur scène ne sont pas moins que Simon Rattle, Martha Argerich, Yo-Yo Ma, Kirill Gernstein, Elena Bashkirova, Emmanuel Pahud...

Elle se produit fréquemment sur les plus grandes scènes : Philharmonie de Paris, Carnegie Hall à New-York, Musikverein de Vienne, Walt Disney Hall à Los Angeles, KKL Luzerne, Casino de Bâle, Théâtre des Champs-Élysées, Philharmonie de Berlin, Flagey Bruxelles, Théâtre Colon Buenos Aires, Kennedy Center Washington...

Régulièrement invitée sur les chaînes de télévision (TF1, France 2, France 5, CultureBox TV, BR Kultur...), ses enregistrements sont salués unanimement par la presse.

En mai 2022, Astrig fait ses débuts au Gewandhaus de Leipzig avec le *Concerto n°2 en Mi mineur* de Popper. En octobre 2022 est paru son album *Duo-Solo*, rencontre entre mélodies et danses populaires et répertoire savant faisant dialoguer le violoncelle et la voix.

En 2021, elle grave avec son partenaire de scène Nabil Shehata, le premier concerto de C. Saint-Saëns pour le label Alpha Classics. Pour ce même label, est publié en 2020 l'album *Dear Mademoiselle*, un hommage à Nadia Boulanger avec les pianistes avec Nathanaël Gouin et Daniel Barenboim qui reçoit les hommages de la presse internationale.

En 2018, son enregistrement réunissant les concertos de K. Penderecki et A. Khachaturian remportait notamment 5 diapasons, 5 étoiles Classica, Clef du mois ResMusica... Le précédent disque comportant des œuvres de Gabriel Fauré, Francis Poulenc et Komitas avait reçu le prix Musica.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL
SOUS LE HAUT PATRONAGE DE ALINE FORIEL-DESTETZET
STEFAN PLEWNIAK DIRECTION

Théâtre de la vie monarchique puis républicaine, l'Opéra Royal de Versailles accueille tout au long de son histoire des festivités (bals et banquets des mariages princiers), des opéras, des concerts et même... des débats parlementaires. Depuis 2009, les spectacles, conçus dans cette perspective et pour ce lieu bien particulier, font revivre l'époque où Versailles était en Europe l'un des principaux foyers de la création musicale. Aujourd'hui, l'Opéra Royal accueille cent représentations par saison musicale, des opéras mis en scène ou en version de concert, des récitals, des pièces de théâtre et des ballets : tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour en décembre 2019 à Versailles pour les représentations de l'opéra de John Corigliano *Les Fantômes de Versailles*. Réunissant les meilleurs instrumentistes des plus prestigieux ensembles et orchestres à travers l'Europe, l'orchestre a pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre à géométrie variable du Château de Versailles s'est déjà produit à plusieurs reprises à l'Opéra Royal pour des concerts et des enregistrements du label discographique Château de Versailles

Spectacles. Parmi de nombreux projets, citons le *Stabat Mater* de Pergolèse avec les contre-ténors Samuel Mariño et Filippo Mineccia, sous la direction de Marie Van Rhijn, les *Leçons de Ténèbres* de Couperin dirigées par Stéphane Fugot et enregistrées en juin 2020, *Les Caractères de la danse* dirigés par Reinhard Goebel en février 2021, le récital de Plácido Domingo capté en avril 2022...

À l'occasion de cette nouvelle saison, l'Orchestre de l'Opéra Royal se produira sous la direction de différents chefs invités tels que Gaétan Jarry ou Stefan Plewniak.

L'Orchestre jouera ses productions à Versailles mais aussi en tournée. Il présente à Lyon, La Rochelle et Versailles un récital avec la soprano Sonya Yoncheva, à Barcelone et Versailles *Le Messie* de Haendel sous la direction de Franco Fagioli, à Sénart et Versailles la création de l'opéra mis en scène *Bastien et Bastienne* de Mozart, au Festival Valloire baroque et à Versailles le programme *Les Quatre Saisons / Concerti di Parigi* de Vivaldi. Il se produira également en Asie et en France avec les trois contre-ténors, Samuel Mariño, Eric Jurenas et Siman Chung, notamment lors d'une résidence de trois semaines en Corée du Sud.

A Versailles, l'Orchestre de l'Opéra Royal accompagne en mars 2023 le récital de Samuel Mariño dirigé par Stefan Plewniak et en juin 2023 celui de Bryn Terfel sous la direction de Laurent Campellone.

Violons I

Ludmila Piestrak
Valentine Pinardel
Giovanna Thiébaud
Katarzyna Kalinowska

Violons II

Lucien Pagnon
Claudine Rippe
Olexander Dmitriev
Eva Gamain

Altos

Alexandra Brown
Wojtek Witek
Alphonse Dervieux

Violoncelles

Claire-Lise Demetree
Caroline Boita

Basson

Robin Billet

Contrebasse

Nathanaël Malnoury

LA MUSIQUE ARMÉNIENNE AU FIL DES SIÈCLES

PAR ASTRIG SIRANOSSIAN

Le peuple arménien, au cours de son histoire plusieurs fois millénaire, a forgé sa propre et riche culture : la langue, l'alphabet, les monuments d'architecte, les arts et la musique témoignent notamment des divers aspects de cette histoire ancienne et mouvementée que connut l'Arménie.

La culture musicale parvenue jusqu'à nos jours est imprégnée de souffle spirituel et de contrastes, subissant, comme tous les domaines de l'art, l'influence de l'histoire sanglante des Arméniens.

Elle possédait déjà aux temps païens une culture musicale originale.

Trois genres principaux sont propres à la musique folklorique arménienne : la chanson paysanne, la musique citadine, les chansons de bardes. La musique sacrée, bien que très ancienne, est considérée comme postérieure à la musique populaire dont elle se serait inspirée.

L'essence de la culture arménienne, les caractéristiques qui la différencient des autres, particulièrement de la culture des pays voisins, peuvent être définis par les facteurs suivants :

1. La langue, qui sert de véhicule aux processus intellectuels et psychiques et qui, associée à divers autres éléments, joue un rôle déterminant dans la structure, le développement et la transmission de la pensée arménienne.

2. L'Église chrétienne apostolique arménienne qui a tenu et continue de tenir également une place prépondérante dans la fixation et la propagation de la culture arménienne, et sans laquelle il serait impossible de saisir les éléments sociologiques, intellectuels et matériels de celle-ci.

3. Les traditions, les mœurs, les coutumes qui déterminent les caractéristiques de tout le patrimoine culturel arménien.

L'histoire et la musique arménienne sont donc pénétrées de cette culture et réciproquement : le système tonal, les genres musicaux, les techniques d'improvisation, de composition, d'exécution, la structure des ensembles, les formules rythmiques, de même que les conceptions individuelles de la musique, ainsi que la situation du musicien dans la société, ont toujours joué un rôle important à l'accomplissement même de cette histoire.

Toutefois, il faut également tenir compte des mouvements politiques, sociaux, religieux, ou encore révolutionnaires qui, à la faveur de la position sociale actuelle des Arméniens dans la Diaspora et aux quatre coins du monde, peuvent exercer sur la vie musicale, comme dans tous les domaines de l'art, une influence non négligeable. Ils menacent même parfois la musique traditionnelle, malgré une volonté en Arménie et dans la diaspora de la protéger et une profonde détermination à transmettre aux jeunes générations cet héritage pour qu'il ne tombe jamais dans l'oubli.

Les origines de cette musique traditionnelle remontent à une période lointaine de l'Histoire et son évolution est liée à des événements politiques et culturels. Il est important de noter que malgré les fluctuations qu'elle a subies, la musique - et surtout le chant - a toujours étroitement accompagné la vie de l'Arménien et joué un rôle irremplaçable dans la plupart des événements sociaux et dans la construction de son identité.

La musique arménienne se divise en plusieurs branches dont chacune d'elles, tout en conservant son caractère national général, a sa particularité spécifique.

Selon Komitas «La musique arménienne est toute force, toute vitalité ; elle nourrit en son sein la philosophie même, le génie même de son peuple : car la musique est le miroir le plus limpide, le plus authentique et le plus vivant de toutes les expressions du peuple : vivant autant que le peuple est vivant, fort autant

que le peuple qui lui a donné naissance est fort.»

Ayant pris sa source dans un passé fort lointain qui remonte aux origines des Arméniens, la musique arménienne, tributaire de la théorie musicale grecque, a transformé à sa manière la division tétracordale.

Chaque mode et chaque gamme portent un nom distinct. Cette théorie a pris ses sources directement dans la pratique et, pour cette raison, elle diffère de la théorie musicale grecque et de ses divisions tétracordales. Néanmoins, l'étude de ces modes et du système tonal révèle une similitude assez frappante avec la musique byzantine.

La notation musicale arménienne comprenait deux systèmes : la notation classique neumatique (disparue de nos jours) et la notation classique occidentale.

L'analyse et le déchiffrement du système neumatique arménien a attiré de nombreux musicologues, arméniens, et non-arméniens qui se sont longtemps penchés sur cette notation oubliée. Seul le grand Komitas y parvint. Mais son labeur de longue haleine disparut avec sa raison car le grand musicien, lors de la déportation des intellectuels arméniens de Constantinople le 24 avril 1915, atteint par la folie à la vue des massacres de ses compatriotes, n'eut pas le temps de laisser par écrit sa découverte dont il faisait mention dans une lettre adressée à un de ses amis.

À l'origine de toute musique, on trouve le chant et la danse. Chez tous les peuples, on chante en dansant, on danse en chantant. Musique de danse, airs de chant naissent spontanément sur les lèvres d'anonymes marqués du don créateur. Ces airs, qui ont toujours une origine personnelle, sont aussitôt versés au patrimoine de la communauté. Chacun y apporte ses variantes, l'air semble appartenir à tous, émaner de la foule.

Les chants dansés représentent les formes les plus simples dans la pratique musicale. L'ethnologue Manouk Abeghian les nomme « Khagh », Komitas leur prête l'appellation de « Yayli » et le peuple du « Guiont ».

La structure de ces danses est simple. Leur diapason est restreint. Toutes les gammes populaires lui sont propres. La danse est une expression collective. Elle est de forme simple, rarement binôme ou trinôme.

La musique de danse semble avoir tenu pendant des millénaires une place prépondérante dans l'activité musicale de l'Arménie. C'est ce dont témoignent les objets fort anciens découverts en différentes époques.

Les instruments solistes tels que le kanun s'ajoutent à l'ensemble instrumental et au chœur en rehaussant la richesse métrique et rythmique de ces danses qui peuvent atteindre une allure déchainée, presque indomptable.

Toutes les formes musicales arméniennes peuvent être considérées comme les développements de certaines cellules rythmiques fondamentales. À l'origine, la musique était très fréquemment liée à la poésie, à la danse, au cortège, à l'évolution accompagnant beaucoup de compositions lyriques, le rythme sera souvent commun aux trois arts, dont le côté littéraire subsiste le plus souvent pour nous et nous fournit de sérieuses indications sur la rythmique musicale.

En Arménie, les instruments sont utilisés dans de nombreuses circonstances pastorales ou liturgiques, au cours de réjouissances populaires. Bon nombre d'airs populaires peuvent être exécutés par un ensemble instrumental lorsque ces airs se prêtent à l'improvisation. Un joueur d'instrument populaire est apprécié autant pour sa virtuosité que pour ses talents d'improvisateur : lorsqu'il s'agit d'interpréter un air donné, l'instrumentiste peut improviser au point d'en devenir le créateur principal.

Les chants dansés sont en principe rattachés à des rites, plus spécialement païens, qui furent adoptés par la suite dans les traditions courantes en se substituant aux fêtes chrétiennes.

Malgré leurs diversités, les chants et les danses rustiques donnent une idée très fidèle de la musique nationale arménienne. D'après Komitas, ces chants dansés prenaient

naissance à l'occasion des fêtes où filles et garçons, motivés par des sentiments d'amour, improvisaient sur différents sujets : l'amitié, la nostalgie, les éloges, la beauté, la taquinerie, la séparation, l'absence...

Toute cette musique nécessitait, outre le chant, l'intervention des instruments. De nos jours, la musique populaire arménienne fait encore appel à des instruments de musique assez largement répandus dans le monde oriental. Dans le présent album, le chœur Sainte-Croix a enregistré une série de chants qui appartiennent à la branche de la musique liturgique. Cette discipline relève presque exclusivement de la musique rustique populaire, le contexte religieux étant venu s'adapter sur la mélodie : moyen très sûr pour amener le peuple à adopter la religion chrétienne, imposée d'un jour à l'autre, par le canal de ces mêmes chants païens célébrés dans les temples des dieux.

Avec Narek Kazazyan, nous avons enregistré pour « l'âme arménienne » un chant de

la messe de Maker Yekmalyan, antérieur à celle de Komitas. La mélodie y est accompagnée par une note pédale qui se nomme en arménien le « dam » et qui est la fondamentale commune à la musique populaire et sacrée. La particularité de la messe de Komitas est qu'elle devient la première messe polyphonique arménienne écrite pour l'église, mais également pour être chantée en concert. De ce fait, la beauté harmonique et musicale prend en quelque sorte le dessus sur l'intimité de la confession, ce qui à l'époque provoque un vrai séisme.

« Plus je pousse ma réflexion dans les profondeurs de ce vaste océan de la musique, plus je suis convaincu que nos mélodies populaires et religieuses, majestueuses et immortelles, qui depuis longtemps fraternisent, deviendront, même pour les étrangers, une source de recherches car leurs racines remontent très loin dans le temps »

Komitas correspondance, 1897.

La traduction française des textes sacrés des oeuvres de Komitas est ici issue de l'ouvrage *Les Chants Liturgiques de l'Église Arménienne traduits en notes musicales Européennes* par Pietro Bianchini et publiés par la Congrégation des Pères Mekhitharistes en 1877.

1. Անկանին առաջի Քո · Սբ. Մեսրոպ Մաշդոյ

Անկանին առաջի Քո եւ խնդրեն զթողութիւն հանցանաց ինձց, մի անտես աններ Հայր զաղաչանս ին: Աղաղակեն որպէս մաքսաւորն եւ հեղու՛մ զարտասուս ին առաջի Քո որպէս պոռնիկն, մի անտես աններ Հայր զաղաչանս ին: Յաներեւոյթ թշւամտոյն պարտեցայ եւ ի զաղտնի նետից քանսարկոյն վիրաւորեցայ, մի անտես աններ Հայր զաղաչանս ին:

2. Բազում են Քո գթութիւնը · Սբ. Մեսրոպ Մաշդոյ

Բազում են Քո գթութիւնը բազմանդ անձին ինդ, ողորմեա Աստուած քառիչ ին: Զի Քեզ անիշաչար Տէր մեղայ չարին խարանձոր, ողորմեա Աստուած քառիչ ին: Ի Քո ի միասնգամ զալտեանդ յորժամ գաս դատել զերկիր, ողորմեա Աստուած քառիչ ին:

3. Յոգնութիւն մեզ ժամանեա · Կոմիդաս

Յօգնութիւն մեզ ժամանեա կարող Տէր, առաքեա ի բարձանց քո զխաղաղութիւնդ, եւ պահեա զՔո յուսացեալքս, պէլուիս: Ապան եւ փրկիչ հօրք թագաւոր, զնշան յաղթութեան խաչի Քո առաքեա առ մեզ, եւ պահեա զՔո յուսացեալքս, պէլուիս: Վերերգենք քեզ ի բարձունս ընդ անմարմնոց բազմութիւնան, զաղաչանս մեր զերեկոյիս ընկալ Քո բարերարութեամբդ, եւ պահեա զՔո յուսացեալքս, պէլուիս:

7. Ընտրեալդ յԱստուծոյ · Կոմիտաս

Ընտրեալդ յԱստուծոյ ո՛վ երջանիկ սուրբ Քահանայ, նմանեալ Մհարնի եւ Մովսեսի մարգարէին, այն, որ զգեստանցն էր յօրինող, գոր Մհարոն միշտ զգնեայ: Յօրինէր զպատմունձան գոր ի չորից կազմեալ նիւթոց, ի կարմրոյ, ի կապուտոյ, ի բնեգոյ, ի ծիրանոյ: Թել զթելն յօրինէր կարգն առաջին էր կարկեհան, եւ օծումս գրապանի շուրջանակի բոլորաշէն:

8. Այսօր տօն է · Կոմիդաս

Այսօր տօն է Ծննդեան, աւետիս: Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ: Տեսան մերոյ եւ Յայտնութեան, աւետիս, աւետիս: Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ:

9. Գովեա Երուսաղէմ · Կոմիդաս

Գովեա, Երուսաղէմ զՏէր: Յարեա Քրիստոս ի մեծելոց, պէլուիս: Եկայք ժողովուրդք ,երգեցեք Տեսն, պէլուիս: Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, Այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից: Անէ: Յարուցելոյն ի մեծելոց, պէլուիս, Որ զաշխարհս յուստորեաց, պէլուիս:

1. Je m'agenouille devant toi · St. Mesrop Machtots

Je m'agenouille devant toi et demande la rémission de mes péchés, n'ignore pas, Seigneur, mes supplications. Devant toi, je crie comme le percepteur et je pleure comme la prostituée. N'ignore pas, Seigneur, mes supplications. J'ai été vaincu par l'ennemi invisible, et j'ai été blessé par la flèche secrète de l'intrigant. N'ignore pas, Seigneur, mes supplications.

2. Abondante est ta compassion · St. Mesrop Machtots

Tes miséricordes sont multiples envers mon âme pécheresse. Aie pitié de moi, Dieu, mon Pardonneur. Car j'ai péché contre toi par une ruse maléfique, Seigneur, toi qui ne te souviens pas de nos offenses. Aie pitié de moi, Dieu, mon Pardonneur. Au moment de ta seconde venue, quand tu viendras juger le monde, aie pitié de moi, Dieu, mon Pardonneur.

3. Apporte-nous ton aide, Seigneur tout-puissant · Komitas

Seigneur tout-puissant, apporte-nous ton aide, envoie-nous ta paix d'en haut et protège ceux qui placent leur foi en toi, Alléluia. Notre refuge et notre sauveur, roi tout-puissant, envoie-nous le signe de ta croix victorieuse et protège ceux qui placent leur foi en toi, Alléluia. Nous te louons au plus haut des cieus avec la multitude des anges, accepte nos prières du soir avec bienveillance et protège ceux qui placent leur foi en toi, Alléluia.

7. Élu de Dieu · Komitas

Élu de Dieu, saint prêtre béni, tu ressembles à Aaron et à Moïse, le prophète, qui a préparé les vêtements qu'Aaron portait toujours. Il façonna la robe de lin tissé de quatre éléments : écarlate, bleu, or et pourpre. Il y avait des fils et des fils. La première rangée était d'escarboucle. L'éphod sacré faisait le tour de la robe.

8. Procession de Noël · Komitas

Aujourd'hui, c'est le jour de Noël, bonne nouvelle. Le Christ est né et a été révélé, bonne nouvelle. Pour notre Seigneur et sa Révélation, bonne nouvelle. Le Christ est né et a été révélé.

9. Louez le Seigneur, ô Jérusalem · Komitas

Louez le Seigneur, ô Jérusalem! Le Christ est ressuscité! Alléluia! Venez chanter pour le Seigneur : Alléluia! À lui qui est ressuscité d'entre les morts, alléluia! À lui qui illumine le monde, alléluia!

12. Սուրբ, սուրբ · Կոմիդրաս

Սուրբ, սուրբ, սուրբ Տէր զօրութեանց,
Լի են Երկինք եւ Երկիր փառօր Քն.
Օրհնութիւն ի բարձունս,
Օրհնեալ, որ եկիր եւ գալոցդ եւ անուամբ
Տեանս.
Ովսաննա ի բարձունս:

13. Ամեն: Հայր սուրբ · Կոմիդրաս

Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ:
Օրհնութիւն Հօր եւ Որդոյ եւ սրբոյ Հոգոյն,
Այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից, ամէն:

18. Օրհնեալ է Աստուած: Քրիստոս պատարագեալ · Կոմիդրաս

Օրհնեալ է Աստուած:
Քրիստոս պատարագեալ բաշխի ի միջի
մերում, պէլուիս:
Մատիք առ Տէր եւ առէր զլոյս, պէլուիս:
Ճաշակեցէր եւ տեսէր զի բաղցր է Տէր,
պէլուիս:
Օրհնեցէր զՏէր ի յերկինս, պէլուիս:
Օրհնեցէ գնա ի բարձունս, պէլուիս:
Օրհնեցէր գնա ամենայն հրեշտակք նորս,
պէլուիս:
Օրհնեցէ:

19. Աստուած մեր · Կոմիդրաս

Աստուած մեր եւ Տէր մեր երեսեցաւ մեզ.
Օրհնեալ եկեալ անուամբ Տեանս:

20. Լցար ի բարութեանց Քոց · Կոմիդրաս

Լցար ի բարութեանց Քոց, Տէր,
Ճաշակելով զմարմին Քո եւ զարիւն ,
Փառք ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:
Որ հանապազ կերակրես զմեզ,
Առաքես ի մեզ զհոգեւոր Քո զօրհնութիւն,
Փառք ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:

21. Գոհանամք · Կոմիդրաս

Գոհանամ զՔէն, Տէր,
Որ կերակրեցեր զմեզ յանմահական
սեղանոյ Քո,
Բաշխելով զմարմին եւ զարիւնդ
ի փրկութիւն աշխարհի,
եւ կեանք անձանց մերոց:

22. Եղիցի անուն Տեանս օրհնեալ · Կոմիդրաս

Եղիցի անուն Տեանս օրհնեալ, յայսմինեւ: մինչև
յաիտեանս,
Եղիցի անուն Տեանս օրհնեալ, յայսմինեւ: մինչև
յաիտեանս,
Եւ Եղիցի անուն Տեանս օրհնեալ, յայսմինեւ:
մինչև յաիտեանս:

12. Saint, Saint · Komitas

Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées.
Les cieus et la terre sont pleins de votre gloire ;
Bénédictio au plus haut des cieus ;
Soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au
nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des cieus.

13. Amen. Saint est le Père · Komitas

Amen. Saint est le Père, saint est le Fils, saint est l'Esprit.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.

18. Dieu soit béni. Le Christ est sacrifié · Komitas

Dieu soit béni.
Le Christ immolé est sacrifié parmi nous. Alléluia.
Il nous donne son Corps en nourriture, et il
répand son divin Sang sur nous. Alléluia.
Approchez-vous du Seigneur et remplissez-vous
de sa lumière. Alléluia. Goûtez et voyez comme le
Seigneur est doux. Alléluia.
Bénissez le Seigneur dans les cieus. Alléluia.
Bénissez-le sur les hauteurs. Alléluia.
Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alléluia.
Bénissez-le, toutes ses Vertus, ainsi que toutes ses armées.
Alléluia.

19. Notre Dieu · Komitas

Notre Dieu et notre Seigneur nous est apparu.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

20. Nous avons été remplis de ta bonté · Komitas

Nous avons été remplis de ta bonté,
ô Seigneur, en goûtant à ton Corps et à ton Sang.
Gloire au plus haut des cieus à toi qui nous as nourris.
Toi qui nous nourris sans cesse,
fais descendre sur nous ta bénédiction spirituelle.
Gloire au plus haut des cieus à toi qui nous as nourris.

21. Nous te rendons grâce · Komitas

Nous te rendons grâce, ô Seigneur,
toi qui nous as nourris à ta table de la vie
Nous vous remercions, Seigneur, qui nous
avez nourris à votre table immortelle, en nous
dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut
du monde et pour la vie de nos âmes.

22. Béni soit le nom du Seigneur · Komitas

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin
des siècles.
Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin
des siècles.
Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à
la fin des siècles.

À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION



CD

ÂMES ARMÉNIENNES

Narek Kazazyan
Astrig Siranossian · Helbert Asatryan
Yerevan Holy Cross Choir · Shahe Keshishian
Orchestre de l'Opéra Royal · Stefan Plewniak

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles et sur www.live-operaversailles.fr et www.qobuz.com

